

Zuyi M. and R. Rongzheng (1997) : *History of World's Translations of Chinese Writings* (in Chinese), Wuhan: Hubei Education Publishing House (277, Qingnian Road, Hankou, Wuhan 430022), 720 p.

Xu Jianzhong

Volume 47, Number 1, March 2002

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/007999ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/007999ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Jianzhong, X. (2002). Review of [Zuyi M. and R. Rongzheng (1997) : *History of World's Translations of Chinese Writings* (in Chinese), Wuhan: Hubei Education Publishing House (277, Qingnian Road, Hankou, Wuhan 430022), 720 p.] *Meta*, 47(1), 131–132. <https://doi.org/10.7202/007999ar>

ZUYI M. and R. RONGZHENG (1997): *History of World's Translations of Chinese Writings* (in Chinese), Wuhan: Hubei Education Publishing House (277, Qingnian Road, Hankou, Wuhan 430022), 720 p.

Human culture is built by the whole world. Of course, certain people have their own culture that is different from others. These different cultures do not develop separately; they exchange and absorb from each other, spurring the progress of human culture. Chinese culture is part of world culture. Throughout history, much Chinese writing has been translated into other languages, greatly influencing world culture. However, until now, there has been no systematic study of its history. Filling a gap, the first such research is now presented in the *History of World's Translations of Chinese writings* (hereafter referred to as HWTCW).

The content of HWTCW is wide-ranging and accurate. The authors collected all their relevant materials in China, and drew upon the assistance of many international colleagues. These include Professor Michael Lackner and Dr. Gerlinde Gild (Germany), Professor Christoph Harbsmeier (Norway), Dr. Chen Feng (France), Hugh Anderson and Oi Ruying (Australia) and Kuan Hoong Lun (New Zealand). HWTCW contains six chapters, Chapter 1 being the introduction. Chapters 2 to 4 deal with world translations of Chinese philosophy and social sciences including areas of philosophy, religion, history, economics, sociology, linguistics, literature and art. Chapter 5 discusses translations in the Chinese natural sciences. Chapter 6 looks at translations of Chinese writings in China. HWTCW covers the period from 503-534 A.D. to the present.

Tracing the history of world translations of Chinese writings, HWTCW examines their enormous world influence. The authors considered the Confucian school as having exerted the main ideological effect on the world up to the 20th century, with Taoist thinking since taking precedence due to the availability of Taoist works worldwide. Moreover, Chinese writings in translation have had a huge impact on world literature. The early stages of European lyric writing are a case in point, having been greatly influenced by Chinese literature.

HWTCW sums up its view of the history of Chinese writings, pointing to two inherent prerequisites: having channels to obtain Chinese writings; and having translators well-versed in Chinese. There are two main channels for obtaining Chinese writings: a) presenting and exchanging; 2) searching and purchasing. Apart from this, some Chinese writings were the spoils of war. Translators are recruited and trained in three ways. Some countries such as Russia, Italy, the former Yugoslavia, Hungary, Poland, Spain, Germany, Australia, India and Japan send students to study in China. Other countries such as the United States, France, Britain, Indonesia and Malaysia enlist the service of competent foreign people. Still others, including France, Britain, Germany, the United States, Russia and Japan train their translators in their own countries by establishing and developing Sinology. Most fundamental among these is to train translators in their own countries.

Three characteristics emerge in HWTCW's discussion of the history of translating Chinese writings. The first is the frequency of translation not from Chinese but from another language. The second is the cooperative nature of the translation (domestic and international collaborations), rather than by an individual. The third is that the translations range from selective or fragmentary to full translations, from

casual to systematic translations. Furthermore, the translations are of increasingly higher quality, tending to perfection.

To sum up, the book under review is an excellent book for translators, and may serve as a good reference book for researchers, teachers and practitioners of translation.

XU JIANZHONG

Northwest Institute of Light Industry,
Xianyang, China

LÓPEZ ALCALÁ, Samuel (2001): *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid, Universidad Pontificia Comillas, 135 p.

Les grands maîtres parlent presque toujours anglais ou français. L'histoire de la traduction en est un exemple avec les Jean Delisle, Lieven D'Hulst, Lawrence Venutti, Anthony Pym, Michel Ballard, Douglas Robinson, Paul Horguelin et André Lefevère entre autres. L'histoire dont ils rendent compte est partant celle du monde francophone et anglo-saxon, vision restreinte de notre monde s'il en est.

La mondialisation aidant, d'autres « mondes » commencent à faire entendre leur voix. C'est très heureusement le cas de l'univers hispanophone qui, en fait, n'a pas attendu le typique effet d'entraînement des grands maîtres. Nous connaissons les travaux de Julio César Santoyo et de Miguel Angel Vega, les « Jornadas de historia de la traducción » (cinq rencontres tenues à l'Université de León depuis 1987) et les « Encuentros complutenses en torno a la traducción » de l'Université Complutense de Madrid, des revues comme *Livius* et *Hieronymus Complutensis* dans lesquelles abondent les articles portant sur l'histoire de la traduction. Continuons, puisque nous sommes lancés... Les compilations dirigées par Lafarga¹, l'ouvrage de Villoria et Lanero², les travaux de Raquel Merino sur le théâtre³, les recherches récentes de Rosa Rabadán, sans oublier l'académicien Valentín García Yebra. Bref, l'Espagne se taille une belle part du gâteau de l'histoire de la traduction.

Il paraît aujourd'hui, comme pour couronner cet acquis espagnol, un ouvrage majeur. Un ouvrage qui, contrairement à ses prédécesseurs de toutes langues confondues (exception faite de Pym 98 et de quelques articles de Delisle et d'Hulst), ne fait pas « l'histoire de la traduction » dans une communauté, dans une région, ni à une époque déterminées. Plutôt, Samuel López Alcalá fait l'histoire de l'histoire de la traduction ! En tant qu'universitaire, de l'Université Pontificia Comillas de Madrid (qui soit dit en passant commence à faire parler d'elle en beaucoup de bien), López Alcalá le fait en méthodologue.

Trois chapitres d'une rigueur exemplaire. Le premier consacré à l'évolution de l'histoire de la traduction, le second aux liens unissant Histoire et traduction, et le troisième à la méthodologie du point de vue de la théorie de l'Histoire.

Le premier chapitre, donc, passe en revue les travaux consacrés à l'histoire de la traduction de la Mésopotamie à nos jours et montre qu'en fait l'histoire systématique de cette « activité communicative » ne date que du XVIII^e siècle. Privilégiant l'Espagne, l'auteur s'arrête assez longuement à la contribution de Marcelino Menéndez y Pelayo. Il définit trois périodes : la préhistoriographique (de 3000 av. J.-C. au IV^e siècle), de références apologétiques (du IV^e au XVIII^e siècle) et celle de l'éveil de l'histoire de la traduction (du XVIII^e à nos jours), qu'il illustre d'exemples représentatifs.